



33 NOVIEMBRE DE 2004  
NOVIEMBRE DE 2004

**aran**  
EL PERIÓDICO DE COMUNICACIÓN DE LOS PIRINEOS

Melquíades Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona

**INFORMACIÓN**

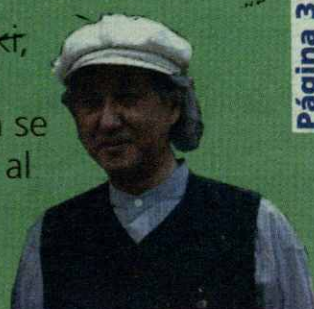
1€

10.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán



alneario de Arties

0,27€ la  
Val d'Aran se  
proyectan al  
mundo



Página 3

LA VAL D'ARAN SE PREPARA PARA RECIBIR A MILES DE VISITANTES DURANTE EL PUENTE

PÁGINAS 2 Y 3

# Baqueira Beret lidera la nieve

La Val d'Aran se prepara para recibir a los miles de visitantes que se desplazarán durante el próximo puente de la Constitución y la Inmaculada. Las perspectivas no pueden ser más halagüeñas, ya que los diferentes sectores calculan que la ocupación rondará el 90 por ciento e, incluso, más si acompaña la climatología.

Todo Aran se prepara para la nueva campaña de esquí y, por lo pronto, más de cinco mil esquiadores se deslizaron por las pistas de Baqueira Beret durante el último fin de semana, aprovechando que la estación aranesa fue la primera española en abrir sus instalaciones.



EL ENCUENTRO ENTRE LAS DOS BOCAS, A FINALES DE DICIEMBRE O PRINCIPIOS DE ENERO

## A 12 meses del nuevo túnel de Vielha

El calé o encuentro simbólico de las dos bocas del nuevo túnel de Vielha se producirá a finales de diciembre o a principios de enero en un acto que podría estar presidido por la ministra de Fomento, Magdalena Álvarez.

El nuevo túnel de Vielha será la puerta de entrada a la Val d'Aran. Con una longitud de 5.029 metros, si se cumplen los plazos previstos estará concluido a finales del próximo año 2005, poco más de tres años después del inicio de su construcción.

Página 5



### OTROS TEMAS

**3** Dan la Medalla al Turismo a dos araneses

**8** El Mercado Navideño de Les, el 7 de diciembre

**13** Vielha acoge el Campeonato de España de Patinaje sobre Hielo

**AUTOMÓVILES DE OCASIÓN**

SERVICIO OFICIAL



**Automóviles Tonés**

GOLF TDI 110 CV  
AÑO 2000



AUDI A4 TDI  
110CV - AÑO 98

CHRYSLER  
VOYAGER 2.0 AÑO 97



OPEL FRONTERA  
2.5 TDS - AÑO 98

PASAT 1.8  
125 CV - AÑO 97



SEAT LEON TDI 110 CV  
SPORT - 2001

HONDA CIVIC 1.5  
AÑO 98



A6 TDI 163 CV  
AÑO 2001

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812 / Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 310 224 - 22300 BARBASTRO (Huesca)



## editorialeditoriau

## Pendientes del tiempo

Baqueira Beret ha sido la primera estación en iniciar la temporada blanca 2004-05. Las nevadas registradas a principios de mes en las cumbres pirenaicas hicieron que los centros invernales se mostraran esperanzados ante la posibilidad de abrir sus puertas antes del largo puente de la Inmaculada, una esperanza que también compartían hoteleros, comerciantes y, por supuesto, los aficionados al esquí.

No obstante, la situación de inmersión térmica que se ha vivido durante los últimos días de noviembre ha roto muchas de las previsiones, y ha hecho que sólo Baqueira haya abierto sus puertas con unas buenas condiciones para la práctica de los deportes blancos, algo que también han valorado los numerosos esquiadores que no han querido esperar más a empezar la temporada.

La estación aranesa, buque insignia de la nieve española, aguarda ya a los miles de esquiadores que se deslizarán por sus pistas los próximos días, vitales para el resto de la campaña blanca. Sin embargo, eso no será óbice para que sus responsables –al igual que empresarios de la hostelería, comerciantes y otros sectores de la Val d'Aran– sigan pendientes del tiempo y aguarden la llegada de próximas precipitaciones de nieve.

Y es que, en estas fechas, todos estamos pendientes del tiempo.

## Pendants deth temps

Baqueira Beret a segut era prumèra estacion en començar era temporada blanca 2004-05. Es nheuades registrades a principis de mes enes ticolets deth Pirenèu an hèt qu'es centres d'iuèrn, siguessen esperancadi deuant dera possibilitat de daurir es sies pòrtes abantes deth long pònt dera Inmaculada, ua esperança que tanben compartien es ostalers, comerciants e, evidentment, es aficionats ar esquí.

Totun, era situacion d'immersio termica que s'a viscut enes darrèr dies de noveme an bracat moltes previsions, e an hèt que sonque Baqueira age dubèrt es sies pòrtes damb bones condicions entà era practica des espòrts blanqui, bèra causa que tanben an valorat es numerosi esquiaires que non an volut demorar mès entà estreir era temporada.

Era estacion aranesa, mèrca insignia dera nhèu espanhòla, demore ja es mils d'esquiaires que glisaran pes sies pistes enes propleus dies, vitals entà era rèsta dera campanha blanca. Totun, aquerò non serà impediment entà qu'es sòns responsables –igual qu'es emrpesaris dera ostalaria, comerciants e d'auti sectors dera Val d'Aran– siguen pendants deth temps e demoriguen era arribada des propleus precipitacions de nhèu.

E ei que, per aquestes dates, toti em pendants deth temps.

MILES DE VISITANTES VISITARÁN LA VAL D'ARAN PARA EL PUENTE

## Baqueira es el líder de la nieve española

Más de 5.000 esquiadores se han deslizado por las pistas de Baqueira Beret en el primer fin de semana de esquí. La estación aranesa, la primera en abrir sus instalaciones, se prepara para recibir a miles de visitantes durante el largo puente. Como toda la Val d'Aran.

La Val d'Aran afronta con muy buenas perspectivas el Puente de la Constitución y la Inmaculada, que ofrece un auténtico 'acueducto' de cinco días –desde el sábado 4 al miércoles 8– que muchos esquiadores aprovecharán para desplazarse al Pirineo aranes donde la nieve está asegurada.

Baqueira Beret abrió sus puertas a la nueva temporada blanca el último fin de semana de noviembre con espesores que oscilaban entre los 30 y los 70 centímetros. Cuando los complejos invernales próximos –de Aragón y resto de Cataluña– tienen que esperar al puente mirando con ansiedad los partes meteorológicos dada la situación de inmersión térmica vivida durante los últimos días, la estación aranesa recibía en sus pistas a más de 5.000 esquiadores, una cifra que a buen seguro multiplicará dentro de unos días.

Las perspectivas son bastante halagüeñas, tal como confirman desde el centro invernal aranes, buque insignia de la nieve española. El responsable de la Central de Reservas en Baqueira, Roberto Buil, afirma que las reservas de ocupación en la Val d'Aran del 6 al 12 de diciembre están en el 90 por ciento a pie de pistas y en un 75 por ciento en el resto del territorio. Estas cifras "son similares a las del año pasado", según Buil, que reconoce que "las perspectivas con estas nevadas no pueden ser mejores".

Precisamente las últimas precipitaciones en forma de nieve, que han mejorado todavía más el estado de las pistas de Baqueira, puede hacer que esta semana aumente sustancialmente el número de reservas, como confía el presidente del Grèmi d'Ostalaria dera Val d'Aran, Juan Antonio Serrano. "La ocupa-

ción media estará en el 80 por ciento y esperamos llegar al 90 por ciento". Serrano habla de términos generales, "si concretamos pasará lo de siempre, en la zona de pie de pistas estarán al 90 o 95 y en el Baish Aran en un 50 o 60 por ciento", afirma.

## BUENAS PERSPECTIVAS

Manuel Español, responsable de Torisme Val d'Aran, corrobora esas previsiones afirmación y reconoce que "las perspectivas son buenas para el puente" y añade que "las tendencias de este otoño ha sido bastante mejor que en años anteriores".

De hecho, durante el mes de octubre, en la Val d'Aran se ha registrado un incremento del 9,72% en el número de visitantes. "En 2003 estuvimos en el 34,72% y este año hemos cerrado con un 44,45%", explica Español. Una situación similar se ha vivi-

do en noviembre, ya que en 2004 se ha mejorado el porcentaje de ocupación de 2003 antes de haber computado el primer fin de semana de esquí, hecho que influirá notablemente en los porcentajes dado que el año pasado el inicio de la temporada se retrasó a diciembre.

Español se muestra medianamente satisfecho y confía en poder presentar unas buenas cifras en la Asamblea que Torisme Val d'Aran celebrará el próximo 20 de diciembre en el Hotel Tuca. En dicha reunión se presentará la Memoria del año 2004 y se empezarán a planificar las acciones para 2005, entre las que destaca promover el producto Val d'Aran como destino estructurado, esto es como un paquete único con ofertas concretas y estructuradas. Otro reto será aprovechar la sinergia de la marca Pirineus para divulgar la Val d'Aran, "nuestro territorio", confirma Español.

A.I.

## laopinión

## BAQUEIRA: EL MAYOR DOMINIO ESQUIABLE DE LOS PIRINEOS

La estación de Baqueira Beret ofrece el mayor dominio esquiable de los Pirineos: un área esquiable de 1.922 hectáreas y 104 kilómetros de pistas balizadas que hacen las delicias de los esquiadores de todos los niveles, con 73 pistas –6 negras, 25 rojas, 37 azules y 5 verdes–.

Por si eso no fuera suficiente, Baqueira cuenta con 4 itinerarios de esquí y un circuito de esquí de fondo de 7 kilómetros, ampliable a 25 en función de la demanda.

La nieve está prácticamente

asegurada con los 516 cañones de innivación artificial que innivan una zona de 108 hectáreas, unos 36 kilómetros de pistas.

Los esquiadores tienen a su disposición 31 remontes mecánicos –20 telesillas y 11 telesquís– con una capacidad de transporte de 47.462 personas a la hora.

Además, hay 4 parques infantiles de nieve y hay dos puntos de asistencia médica en pistas y más de 200 profesores en la Escuela Española de Esquí de Baqueira.

A.I.



La marca turística "Pirineus" potenci

## losdatos

## OCUPACIÓN CERCANA AL 90%

La nieve asegurada en las pistas de Baqueira Beret, la primera en España en iniciar la temporada blanca, ha hecho que muchas personas elijan la Val d'Aran como punto de destino para el puente.

## CERCA DE 25.000 PERSONAS

Según las estimaciones realizadas por los sectores turísticos de la Val d'Aran, se calcula que cerca de 25.000 personas visitarán el valle durante los próximos días, una cifra que podría incrementarse dada la situación de escasez de nieve del resto de estaciones pirenaicas.

**ALQUILER  
MINIESTUDIOS**

**TEMPORADA  
INVIERNO**

**Artigané**

camping - bungalows

N-230, Km. 172 PONT D'ARRÓS - Val d'Aran  
Tel./fax: 973 640 338 - Tel. reservas 93 237 64 23 - 609 369 137

www.campingartigane.com  
info@campingartigane.com

# VENDO PONYS Y BURROS

Telf: 629 40 96 56

¿Tiene usted un apartamento o una casa en el Valle d'Aran?  
¿Está cansado de las falsas promesas de rentabilidad?  
¿Le preocupa el cuidado de sus inversiones en el Valle?

**Montplay Servei**

le asesora, le alquila o le vende  
su propiedad con las mayores garantías

Avda. Castierro, 6 25530 VIELHA  
Tel. 973 640 890  
www.montplay.com  
e-mail: info@montplay.com





ineus" potenciar de forma conjunta la oferta de las once comarcas catalanas del Pirineo.

eldato

## MEJORAS EN LOS ACCESOS A BERET Y ORRI

Días antes del comienzo de la temporada de esquí, en el Conselh Generau d'Aran se celebró una reunión para abordar aspectos del tránsito hasta Baqueira 1500 y de los accesos a Beret y Orri. Presidida por el síndic Carlos Barre-  
ra, el delegado de Carreteras de Lleida de la Generalitat de Cataluña, Jordi Benet; y el director general de Baqueira Beret, Aureli Bisbe, contó con la presencia del alcalde de Naut Aran, Víctor León, y el subinspector del Área Básica d'Aran de los Mossos d'Escuadra, Eduard Cuenca, entre otras autoridades.

Benet explicó las medidas de seguridad que se han realizado en los accesos a Beret y Orri, donde se han instalado unas mallas -de unos 3 kilómetros- para fijar la nieve en las viseras de Beret. De esta forma, salvo en condiciones atmosféricas muy extremas, está garantizado el acceso a los parkings de Beret y Orri.

NURIA SANJUÁN (CONSELH GENERAU D'ARAN)



Víctor León, alcalde de Naut Aran, en la reunión.

Esta temporada, Baqueira ha habilitado un nuevo área de aparcamiento en 1500, ampliando la capacidad a 400 vehículos.

En la reunión se recomendó la ubicación de dos paneles luminosos de información en la rotonda de Escunhau y otro antes de llegar a Baqueira que ofrezcan información

continua sobre el estado de las áreas de aparcamiento de Baqueira, Beret y Orri.

Además, el Ayuntamiento de Naut Aran, como ya publicó ARAN INFORMACIÓN, dispondrá de un vehículo grúa que le permitirá retirar los vehículos mal estacionados en Baqueira 1500.

A.I.

otrasnoticias



Isozaki, con sus colaboradores y representantes del grupo inversor, en Arties.

## PREPARA EL PROYECTO DE LOS BAÑOS DE ARTIES

# Isozaki proyecta a la Val d'Aran al mundo

La noticia de que el arquitecto japonés Arata Isozaki será el autor del proyecto de los futuros Baños de Arties ha despertado el interés, no sólo en el mundo empresarial, sino también en el del arte, y sido objeto la atención de los medios de comunicación, nacionales y extranjeros, atraídos por el prestigio y la figura del maestro nipón.

De hecho, en el despacho que Isozaki tiene en Barcelona no paran de recibir llamadas interesándose por el proyecto dado que consideran que puede ser único por el entorno en el que estará situado.

Mientras tanto, Arata Isozaki sigue trabajando en el proyecto de los Baños de Arties. A mediados del próximo mes de enero, el arquitecto

japonés se desplazará hasta la Val d'Aran para presentar al Ayuntamiento de Naut Aran el proyecto que ha preparado para recuperar los baños termales de Arties, situados en un enclave privilegiado que el maestro nipón quiere respetar.

Tal como ya publicó ARAN INFORMACIÓN, el complejo termal será un 'resort' com-

de ultimar el proyecto que presentará en breve ante el Ayuntamiento de Naut Aran, los promotores del nuevo balneario de Arties han visitado recientemente varias instalaciones termales de Austria y Suiza para conocer de cerca los diferentes sistemas utilizados en los balnearios de estos dos países europeos, que están a la vanguardia del ter-

malismo en el Viejo Continente y poder trasladar ideas al complejo aranés.

Los promotores, entre los que figura un empresario aranés, confían en poder empezar las obras en el próximo 2005, eso siempre que los trámites administrativos y de concesión de permisos, autorizaciones y licencias no se alarguen demasiado.

A.I.

## La noticia de que Isozaki diseñará los Baños de Arties ha despertado un gran interés en todo el mundo

puesto por un hotel de cinco estrellas de no más de 60 habitaciones y un balneario o centro termal con un espacio reservado para los clientes del hotel y un recinto abierto al público en general. Todo ello sobre una superficie de 10.000 metros cuadrados.

Mientras Isozaki acaba

## RECIBEN LA MEDALLA DEL TURISMO

# Premios para dos araneses

La restauradora Consuelo Castel Abad, de Casa Tournay de Escunhau, y el empresario Walter Ankli i Joaniquet, que posee los balnearios de Les y Tredós, han recibido la Medalla del Turismo de Cataluña otorgada por el Departament de Comerç, Turisme y Consum de la Generalitat en

reconocimiento a "su dedicación y esfuerzo continuados en favor del turismo en Cataluña".

Los galardones se estaban entregando al cierre de esta edición en un acto institucional el Palacio del Forum en Barcelona.

A.I.

ENRIQ BAYÓN



ENRIQ BAYÓN





## otrasnoticias



Pasarela que se ha instalado sobre el río Nere.

## SERVICIOS PARA EL NUEVO PUENTE

## Pasarela sobre el río Nere

El Conselh Generau d'Aran ha instalado una pasarela de servicios al lado del puente sobre el río Nere en el Cap dera Vila de Vielha. Esta nueva vía servirá para desplazar los servicios de telefonía, agua potable, cables de alta tensión... mientras se realicen las obras del nuevo puente previsto para esa zona.

La pasarela tiene una longitud de 17 metros, una

anchura de 2,6 metros y pesa 2.600 kilos.

El actual puente sobre el río Nere en el Cap de la Vila de Vielha será sustituido en breve. Las obras tendrán un presupuesto de 377.000 euros. El nuevo puente tendrá una anchura de 6 metros, dos aceras de 1,5 metros y una altura de 3,5 metros sobre el cauce del río.

A.I.

## PARA EVITAR COLAPSOS

## Autobuses entre Baqueira y Vielha

El Conselh Generau d'Aran recomienda utilizar el uso del servicio público de transporte interno en la Val d'Aran para el próximo puente de la Constitución, con el fin de evitar retenciones en los accesos a la estación de Baqueira Beret.

El Conselh recomienda el

uso del transporte público e informa de que entre el 4 y el 8 de diciembre, las salidas de los autobuses Vielha hacia Baqueira serán a las 8.55, 9.10, 9.55, 10.05 y 10.46. Las salidas de Baqueira se realizarán a las 13.00, 14.00, 16.00, 16.30, 16.50 y 17.40.

A.I.

## ELEGIDO JOAQUIM PUENTE

## Presidente del PP en Aran

Joaquim Puente fue elegido nuevo presidente del Partido Popular en la Val d'Aran, en las elecciones que se celebraron a mediados de noviembre en Vielha.

Los comicios han supuesto el cierre de una etapa en la que el Partido Popular ha

estado representado en la Val d'Aran por una junta gestora. No obstante, no se han producido grandes cambios, ya que el nuevo presidente del PP aranés, Joaquim Puente, era también el presidente de esa comisión gestora.

A.I.

## LA COMISIÓN MIXTA DE TRASPASOS CONSELH-GENERALITAT SE REUNIÓ EN ARAN

# Hubo acuerdo en sanidad, pero no en urbanismo

La Comisión Mixta de Traspasos Govern de la Generalitat-Conselh Generau d'Aran se reunió en la Val d'Aran a principios de noviembre para abordar distintos asuntos relacionados con el traspaso de competencias del Govern catalán al aranés. Fue el segundo encuentro del nuevo Ejecutivo, seis meses después del primero, que tuvo lugar en abril en Barcelona.

La reunión, celebrada en la Casa del Senhor d'Arròs, estuvo presidida por el conseller de Governació de la Generalitat de Catalunya, Joan Carretero, y el síndic de la Val d'Aran, Carlos Barrera. Por parte de la Generalitat, asistieron el secretari general de Governació y Administraciones Públicas, Ramón Canal; el secretari general de Coordinació Interdepartamental, Apel·les Carod-Rovira; la secretaria general de Medi Ambient i Habitatge, María Genoveva Català; y el subdelegado del Govern en l'Alt Pirineu i Aran, Víctor Orrit; y un representante del Departament de Salut, Ramón Pujol. La representación del Conselh estuvo formada por los consellers Francesc Medán, Francesc Vidal, Francesc Boya y Miquel Barra, así como por la cap de l'Assessoria Jurídica i secretaria de la Comisión, Dolors Vergés.

Fueron varios los acuerdos adoptados en la reunión en materias de Sanidad, Benestar i Família y Ensenyament, si



La Comisión Mixta se reunió en la Casa del Senhor d'Arròs.

bien no se pudo llegar a ninguno en el área de Política Territorial, dado que el Conselh Generau considera "inaceptable" la propuesta presentada por el Govern de la Generalitat para el Decreto que regulará la futura Comisión Urbanística de Aran.

Sin embargo, en el área de Sanidad, se reconocieron los acuerdos derivados del convenio de Hospitales, Atención Primaria y Transporte Sanitario para los años 2002-05 por un importe acumulado

de 1.827.050 euros y se acordó consolidar la cantidad de 652.514 euros para la financiación global de la sanidad en Aran —esta partida se deriva de uno de los conceptos del punto anterior—. Asimismo, se formalizó un convenio de 288.485 euros anuales destinados a inversiones.

Por otra parte, en el área de Benestar i Família, se firmarán dos convenios entre Generalitat y Conselh que permitirán dotar de equipamiento al nuevo edificio

geriátrico y concluir las obras de reforma estructural de la actual Residencia, que funcionará con el nuevo edificio. Estas actuaciones requerirán de una dotación de 842.890 euros.

Y, finalmente, el Departament de Ensenyament mostró su disposición a elaborar el proyecto técnico que permita situar la nueva sede de la Escuela de Hostelería de la Val d'Aran, actualmente en Les, en el pueblo de Casau.

A.I.

## EL CÓNSUL GALO VISITÓ LA VAL

## Cooperación entre Aran y Francia

El cónsul General de Francia en Barcelona, Bernat Valero, realizó una visita institucional a la Val d'Aran, en la que se reunió con el síndic d'Aran, Carlos Barrera, con el que abordó aspectos de interés común para la Val d'Aran y Francia.

La reunión tuvo como objetivo debatir una serie de proyectos en los que el Conselh aranés está trabajando actualmente, dado que muchos de ellos requieren la colaboración de Francia. En concreto, son diferentes aspectos de los programas europeos Interreg, río Garona, Arte Románico, camino de Santiago, carreteras, emergencias, transportes... así como la posibilidad de introducir la enseñanza del idioma francés en el sistema educativo de la Val d'Aran con métodos

dirigidos especialmente a los más pequeños.

Asimismo, en la reunión también se planteó la posibilidad de que la Val d'Aran recibiera el suministro de gas por tubería desde Francia, algo que todavía debe estudiarse jurídica y técnicamente, una idea que fue recibida muy satisfactoriamente por el representante del Gobierno francés en Barcelona.

Actualmente, el gas que se consume en la Val d'Aran llega por carretera, transportado en camiones cisterna, por lo que un pequeño gaseoducto mejoraría notablemente la seguridad.

De hecho, Valero avanzó que en breve mantendrá contactos con los responsables de Gas France para que pueda rea-



El cónsul de Francia en Barcelona visitó Aran.

lizarse el informe económico y medioambiental del proyecto para estudiar después si puede llevarse a cabo.

Por otra parte, en el ámbito de emergencias y asisten-

cia sanitarias, Valero y Barrera acordaron la elaboración de un protocolo de colaboración transfronteriza para los casos urgentes.

A.I.



SE ENTREVISTÓ CON EL PRESIDENTE DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE HUESCA

# Riu presenta su proyecto de unir Aigüertortes y Posets

**E**l alcalde de Vielha-Mijaran, Joan Riu, se entrevistó hace unos días en Huesca con el presidente de la Diputación Provincial de Huesca y alcalde de Barbastro, Antonio Cosculluela, para abordar diferentes asuntos de interés común para la capital aranesa y la provincia altoaragonesa.

Riu expuso a Cosculluela la posibilidad de convertir Vielha en el puente de unión entre el Parque Nacional de Aigüertortes, en Lérida, y el Parque Natural Posets-Maladeta, en Huesca, ampliando así la zona protegida de ambos espacios naturales al municipio de Vielha-Mijaran.

Asimismo, Joan Riu plantea también la posibilidad de construir un Centro de Interpretación o Escuela de Naturaleza en ese corredor natural en la boca sur del túnel de Vielha, justo antes de cruzar la galería, aprovechando el edificio de oficinas que actualmente se utiliza para la construcción del nuevo túnel y que el Ministerio de Fomento ya ha concedido al Ayuntamiento de Vielha, según afirmó el alcalde aranes.

El presidente de la Diputación Provincial de Huesca recibió con interés y agrado la idea "y comentó que la propuesta la elevaría al pleno de la Diputación".

Recientemente, el proyecto de Riu ha recibido un importante impulso dado que el Patronato del Parque Nacional de Aigüertortes aprobó en su últi-



Joan Riu mantuvo una reunión con el presidente de la DPH, Antonio Cosculluela.

## eldato

### VIELHA-S. GAUDENS-BARBASTRO

Aprovechando que Cosculluela es el alcalde de Barbastro, ciudad altoaragonesa hermanada con Saint Gaudens, que el pasado mes de septiembre también se hermanó con Vielha, Joan Riu y Antonio Cosculluela plantearon la posibilidad de establecer acciones conjuntas entre las tres ciudades.

Y, como primer paso, acordaron una reunión entre los responsables culturales de los tres ayuntamientos, con el fin de intentar programar una serie de acciones con las que potenciar estos hermanamientos entre Barbastro-Saint Gaudens y Saint Gaudens-Vielha, y así acercar también Vielha y Barbastro.

metros ya son zona periférica, y pedíamos que se incluirían 2.800 más, por lo que hablaríamos de 3.072 hectáreas", explica Riu.

## N-230

Otro de los aspectos tratados en la reunión entre Riu y Cosculluela es el del futuro de la N-230, un punto en el que también hubo coincidencias entre ambos políticos. "Cosculluela explicó que era posible que se hiciera la autovía hasta Sopeira y de ahí para arriba, incluyendo el valle, una vía de tres carriles hasta la frontera, que es lo que nosotros pedimos", afirmó el alcalde de Vielha.

A.I.

SE TRATA DE 20 PISOS DESTINADOS AL ALQUILER PARA MENORES DE 30 AÑOS

# Concurso público para optar a viviendas protegidas en Vielha

**E**l Ayuntamiento de Vielha-Mijaran ha dado el visto bueno a las bases del concurso público para poder acceder, en régimen de alquiler, a veinte viviendas de protección oficial promovidas por el Instituto Catalán del Suelo, INCASOL, en la Avda. Maladeta, 17, en la zona de La Solana de Vielha.

Las 20 viviendas, de una o dos habitaciones, tienen una superficie útil de entre 33,24 y 59,82 metros cuadrados y disponen de 20 plazas de parking vinculadas: 18 interiores y 2 exteriores. Están destinadas a jóvenes menores de 30 años, y se alquilarán por un plazo de 5 años improrrogables.

Entre los requisitos figuran que los solicitantes estén empa-

AIJUNTAMENT DE VIELHA-MIJARAN



Edificio en el que están las viviendas protegidas.

dronados con una antigüedad de 7 años en el municipio de Vielha-Mijaran, que todos los miembros de la unidad familiar que habite la vivienda sean

menores de 30 años, o que ninguna de las personas que consten en la solicitud posea una vivienda, entre otros.

Las condiciones pueden

consultarse en el Ayuntamiento de Vielha donde también se informará de los plazos de inscripción y presentación de candidaturas ante la Dirección General d'Actuacions Comunitaries i Cíviques del Departament de Benestar i Família de la Generalitat, que adjudicará las viviendas mediante sorteo entre las solicitudes que cumplan las condiciones establecidas.

Por otra parte, el Ayuntamiento de Vielha-Mijaran y el INCASOL están negociando actualmente la adquisición de unos terrenos anexos a la promoción anterior, para poder construir más viviendas de protección oficial destinadas al alquiler para los jóvenes.

A.I.

## otrasnoticias



El nuevo túnel de Vielha se finalizará en 2005.

LA UNIÓN DE LAS DOS BOCAS, PRONTO

# Las obras siguen a buen ritmo

**E**l calé o encuentro simbólico de las dos bocas del nuevo túnel de Vielha se producirá a finales de diciembre o a principios de enero en un acto que podría estar presidido por la ministra de Fomento, Magdalena Álvarez.

Si bien, según el ritmo de trabajo de las obras, el encuentro podría haberse producido a finales de noviembre, motivos de agenda de la máxima responsable del Ministerio de Fomento habrían retrasado esta celebración, según publicó 'La Mañana'.

El calé es uno de los momentos más importantes en la construcción de obras de gran magnitud como el nuevo túnel de Vielha, ya que es la demostración de que la galería ya está excavada completamente -como es

el caso- y que, por lo tanto, han acabado ya los trabajos más peligrosos.

El nuevo túnel tendrá una longitud de 5.029 metros y tiene un trazado paralelo al actual. Sin embargo, las diferencias entre ambos son evidentes: la nueva vía será cuatro veces más grande que el antiguo túnel, actualmente en servicio. El ancho de circulación será de más de 12 metros -con tres carriles y aceras- y una altura de 5,20 metros, cuando el actual tiene un ancho de 6,25 metros y 4,11 de alto.

El nuevo túnel de Vielha ha contado con una inversión de 128.110.000.000 euros y su ejecución corre a cargo de una unión temporal de empresas, la UTE formada por OHL, Copcisa y Comsa.

A.I.

EL CONSELH ESTUDIA SU COMPRA

# Habrán nuevas obras en la C-28

**E**l Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat tiene previsto invertir 47,8 millones de euros en la zona del Alt Pirineu i Aran, según recogen los presupuestos del Ejecutivo catalán para 2005.

Las principales actuaciones en infraestructuras en la Val d'Aran se destinarán a carreteras, principalmente el acondicionamiento y ensanche de la C-28 entre Baqueira y el límite de la Val d'Aran y el acondicionamiento entre Salardú y Baqueira, fase final de las obras que se han realizado en la C-28 desde Vielha hasta



Nueva rotonda en Salardú.

Salardú, donde se ha construido una rotonda.

Hay también partidas para actuaciones en curso, como el acondicionamiento de la carretera de Vielha a Betrán y la subvención para las medidas antialudes en la C-142 en Beret.

A.I.



'SENDEROS TRANSFRONTERIZOS ENTRE LA VAL, PALLARS SOBIRÀ Y ARIÈGE'

# Aran recibe 64.000 euros para el Programa Interreg

El Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, DARP, de la Generalitat de Catalunya ha comenzado la ejecución de tres proyectos incluidos en el Programa Interreg III-A 'Senderos transfronterizos entre la Val d'Aran, el Pallars Sobirà i el Ariège'. Los proyectos requerirán de una inversión global de 64.020 euros.

Concretamente, según una nota de prensa remitida a este periódico, se trata del acondicionamiento de la 'Ruta Temática de Liart', el acondicionamiento de caminos entre el GR-221 a su paso por Liart y Montoliu y el Puertos de la Horqueta y Urets, y la colocación de paneles informativos al inicio de los itinerarios transfronterizos de la Val d'Aran.

En primer proyecto es el acondicionamiento de la 'Ruta Temática de Liart' en la Val d'Aran. Esta actuación comprende el acondicionamiento de caminos y la colocación de paneles informativos al comienzo del itinerario, así como la adecuación de la cabaña-refugio de Liart, y está dotada con un presupuesto de 17.869,80 euros.

## GR-211

Asimismo, también se han comenzado los trabajos de acondicionamiento de caminos entre el GR-211 a su paso por Liart y Montoliu y los Puertos de la Horqueta y Urets, en la Val d'Aran.



El Programa Interreg mejorará algunos senderos transfronterizos en Aran.

El proyecto incluye asimismo la señalización del camino entre el Puerto de la Horqueta y el de Urets, así como el enlace del GR-211 desde el lago de Montoliu hasta el Collado de Maubèrme. Esta actuación tiene un presupuesto de 29.469,80 euros.

Por último, con un presupuesto de 16.501 euros, se ha iniciado ya la colocación de paneles informativos al comienzo de los itinerarios transfronterizos de la Val d'Aran, cumpliendo así la tercera fase del proyecto. Estos indicadores recogerán

información para que los visitantes puedan orientarse en la zona y, además, para que tengan un mayor conocimiento de los programa Interreg.

## PROGRAMA INTERREG

El Programa de Iniciativa Comunitaria Interreg III-A está subvencionado con fondos europeos y se desarrolla durante los años 2000-2006. Su principal objetivo es promover y cofinanciar acciones de cooperación de los agentes socio-económicos entre Francia y España

para la realización de proyectos en común en la zona transfronteriza designada.

Para que un proyecto forme parte de este programa europeo es necesario que en él participen al menos un socio por cada estado, esto es, un representante de las provincias de Lleida, Girona, Huesca, Navarra y Guipuzcoa, por parte española, y de uno de los departamentos Ariège, Haute-Garonne, Haytes Pyrénées, Pyrénées Atlantiques y Pyrénées Orientales, por parte gala.

A.I.

## otrasnoticias



Asistentes a la firma del convenio.

## CONVENIO DE COLABORACIÓN

# Subvenciones a los ganaderos

El síndic d'Aran, Carlos Barrera, firmó hace unos días un convenio de colaboración con la Associació de Pagesos Criadors del cavall hispanobretó de la Val d'Aran y con la Associació Agropecuària de la Val d'Aran, colectivos que estuvieron representados en el acto institucional por Francisco Bruna y Josep Moga, respectivamente.

El total de la subvención del Conselh Generau d'Aran a los ganaderos araneses asciende a un total de 36.000 euros, seis millones de las antiguas pesetas.

Por su parte, las asociaciones tendrán que justificar al final de año la cantidad correspondiente a gastos veterinarios y, en el supuesto de que quede un remanente de la cantidad subvencionada, esta se destinará a inversiones dentro del ámbito ganadero.

Estas mejoras serán concretadas de mutuo acuerdo entre el Conselh Generau y los ganaderos.

A.I.

## REUNIÓN ENTRE CONSELH, FRANCIA, CHE Y FECSA-ENDESA

# Cooperación para la seguridad en el Garona

Instituciones y empresas vinculadas al río Garona crearán una Comisión Técnica para prevenir las situaciones de riesgo de grandes avenidas que puedan representar un peligro para las personas y sus bienes y evitarlas en la medida de lo posible. La sede de esta Comisión estará en la Val d'Aran.

Representantes del Conselh Generau d'Aran, de la Confederación Hidrográfica del Ebro (CHE), autoridades francesas y responsables de Fecsa-Endesa se reunieron en la Val d'Aran para abordar aspectos de seguridad del río Garona.

La reunión estuvo preside-

da por el síndic d'Aran, Carlos Barrera, el sous-préfet de Saint Gaudens, Jean-Marie Nicolas, y Antonio Linares, por parte de la Confederación Hidrográfica del Ebro, además de Jordi Enseñat, de Fecsa-Endesa, y técnicos araneses y galos.

En la sesión de trabajo se acordó crear una Comisión Técnica encargada de recoger todos los datos históricos relacionados con las precipitaciones y crecidas de los ríos, tanto del Garona como de sus afluentes.

Esta información será aportada por todas las partes implicadas en la próxima reunión de la comisión, prevista para el

próximo 19 de enero en la Val d'Aran, elegida sede para las futuras reuniones de la Comisión. Asimismo, se acordó que la coordinación se realice desde el Conselh Generau d'Aran.

Una vez recopilados esos datos históricos, se programarán las actuaciones técnicas necesarias para garantizar una disponibilidad de datos a tempo real del comportamiento de los ríos de la Val d'Aran en situación de crecidas excepcionales.

El conocimiento de estos datos permitirán activar las medidas de prevención y emergencia, tanto en la Val d'Aran

NÚRIA SANJUAN (CONSELH GENERAU D'ARAN)



La reunión sobre el río Garona se celebró en la Val d'Aran.

como en las poblaciones francesas más próximas a la frontera.

El síndic d'Aran, Carlos Barrera, mostró su satisfacción al término de la reunión por el

hecho de que CHE, Fecsa-Endesa y Francia "hayan coincidido con los criterios del Conselh Generau d'Aran en priorizar las voluntades y los recursos para disponer de la informa-

ción necesaria que nos permita evaluar con suficiente antelación las situaciones de riesgo que se produzcan en el río Garona".

A.I.





## El DARP promociona els productes catalans

El Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca (DARP) de la Generalitat de Catalunya prepara una campanya de promoció dels productes que formen part de la Denominació d'Origen Protegida (DOP) i de la Indicació Geogràfica Protegida (IGP). Aquesta actuació de promoció pretén ampliar la informació sobre les característiques dels productes catalans que tenen certificació de garantia de qualitat. L'objectiu de la campanya és el de promoure el consum d'aquests productes en el mercat interior. La promoció d'aquests productes és una de les prioritats del DARP, com va recordar el conseller d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, Antoni Siurana, a la Fira de Lleida.

## Jornada d'Agricultura i Món Rural

El conseller d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, Antoni Siurana, presidirà avui dijous a Lleida, a les 10 hores, la inauguració de les VII Jornades Catalanes sobre Agricultura i Món Rural, que organitza el Patronat Català Pro Europa, amb la col·laboració del Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca. En el transcurs d'aquestes Jornades es tractarà sobre el posicionament de la Comissió Europea i la Generalitat de Catalunya sobre quines polítiques s'hauran de seguir davant els nous objectius i estratègies de desenvolupament rurals, així com les potencialitats que l'Euroregió pot comportar per a l'economia catalana, amb un mercat de 17 milions de persones.

## Prova pilot del DARP de reg automatitzat

Han finalitzat els treballs realitzats pel Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca (DARP) per a la implantació d'una prova pilot d'automatització integral del reg mitjançant un sistema de comandament centralitzat i comunicació via ràdio. Aquest treball, al qual el DARP ha destinat 23.500 euros del Pla de Transferència Tecnològica, s'ha desenvolupat durant tres anys (2002 a 2004) a la Comunitat de regants de Carrassumada a Torres de Segre. Els resultats d'aquesta experiència són pioners a nivell de l'Estat espanyol i molt importants en el disseny i gestió de les noves infraestructures de reg i en la modernització de regadius tradicionals.

# El Primer Congrés del Medi Rural a Catalunya se celebrarà l'any 2006

**Haurà de definir les grans línies de desenvolupament rural i agrari**

Catalunya celebrarà el Primer Congrés del Medi Rural l'any 2006 per tal de definir les grans línies de desenvolupament rural i agrari dels propers anys. El Congrés estarà presidit pel president de la Generalitat de Catalunya, Pasqual Maragall, i comptarà amb la participació activa de tots els sectors socials dels quals depèn la continuïtat del món rural: sindicats, cooperatives, municipis, grups de defensa del territori, etc.

### Més participació ciutadana

Segons l'acord aprovat pel Govern de la Generalitat, a proposta del conseller d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, Antoni Siurana, la convocatòria es fa "amb l'objectiu de plantejar les noves polítiques rurals d'adaptació al desenvolupament sostenible de les àrees rurals i que persegueixen la gestió sostenible dels recursos culturals i ambientals, l'impuls d'activitats agràries i complementàries generadores de riquesa, la qualitat de vida i el benestar de les persones, la cohesió social i el manteniment de la qualitat de l'entorn". "Tot això en l'actual conjuntura d'una política agrària comunitària (PAC) reformada i en un marc de debat i participació de tota la ciutadania de Catalunya", va assegurar Siurana.

El Govern també va acordar crear la comissió organitzadora, en la qual es pretén que les administracions i entitats públiques



El conseller d'Agricultura, Ramaderia i Pesca, Antoni Siurana.

**El Congrés comptarà amb la participació activa de tots els sectors socials relacionats amb el camp**

i privades implicades en la matèria tinguin una àmplia representació. En aquest sentit, la comissió estarà encapçalada pel president de la Generalitat com a president d'honor, el conseller d'Agricultura en la presidència i el director general de Desenvolupament Rural en la vicepresidència.

### Una nova política pel territori

La iniciativa de realitzar el primer Congrés del Medi Rural a Catalunya la va anunciar el conseller Antoni Siurana el passat dia 5 de febrer, en la seva compareixença davant la Comissió d'Agricultura, Ramaderia i Pesca del Parlament de Catalunya, quan el conseller va presentar els grans eixos d'actuació del nou Govern català en matèria agrària i pesquera al Parlament.

En la seva intervenció, el conseller va afirmar que s'havia de posar l'agricultura, la ramaderia i la pesca al centre de la política. També va assegurar que a Catalunya no ens podem permetre abandonar el medi rural si volem ser un país modern.

El conseller Siurana vol que l'organització d'aquest congrés serveixi per impulsar una reflexió conjunta a nivell de país que serveixi per donar a l'agricultura i a la ramaderia la importància que es mereixen com a sectors estratègics bàsics per al desenvolupament social i el creixement econòmic de Catalunya.

## El conseller Siurana proposa un pacte per al creixement entre la indústria, la distribució i el sector agrícola



El conseller Siurana amb Antoni Brufau.

El passat dimarts, dia 9 de novembre, el conseller d'Agricultura, Ramaderia i Pesca de la Generalitat de Catalunya, Antoni Siurana, va pronunciar una conferència al Cercle d'Economia de Barcelona sobre l'agricultura i la indústria agroalimentària en el marc de l'economia catalana.

El títol de la conferència va ser "Agricultura, indústria i distribució: tres eixos d'una nova política de desenvolupament econòmic". A l'inici de la seva intervenció, el conseller Siurana va ser presentat per Antoni Brufau, president del Cercle d'Economia i president de Repsol YPF.

En el decurs de la conferència, el conseller va proposar a l'empresariat català un pacte per a la competitivitat i el creixement

entre la indústria, la distribució i el sector agrícola català. Segons Siurana, la vinculació entre els tres sectors és molt gran i cal potenciar-la articulant polítiques de qualitat, recerca i estàndards de producció.

L'objectiu del Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca (DARP), segons el conseller, posar en valor tot el potencial del sector agrari sota aquesta nova visió integradora de la indústria agroalimentària i la distribució.

D'altra banda, el responsable de l'Administració agrària catalana també va tractar sobre les oportunitats que ofereixen els nous mercats internacionals i sobre la necessitat de potenciar la indústria local per ser més forts a l'exterior.



**Generalitat de Catalunya**  
**Departament d'Agricultura,**  
**Ramaderia i Pesca**



[www.gencat.net/darp](http://www.gencat.net/darp)



fotonoticia

## Parque de Bossòst

El Conselh Generau d'Aran licitará en breve el proyecto de instalación del vallado perimetral del futuro Parque de Visualización de la Fauna Autóctona de la Val d'Aran que se situará en terrenos próximos al Port del Portilhon, término municipal de Bossòst. El vallado tendrá un perímetro de 4 kilómetros y una altura de 2,5 metros.

A.I.

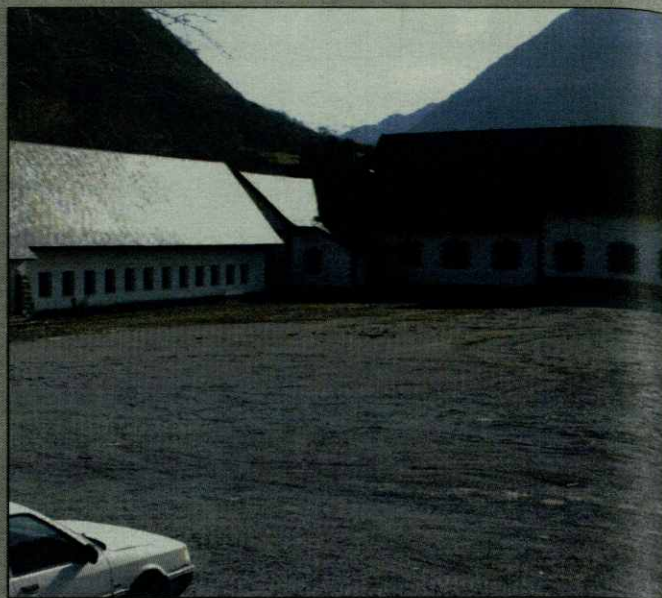


fotonoticia

## Cuarteles de Vielha

El alcalde de Vielha-Mijaran, Joan Riu, se ha dirigido al Ministerio de Defensa solicitando una entrevista con su titular, José Bono, para "abordar el futuro del cuartel de Vielha y ver qué planes tienen respecto a las instalaciones", explica Riu. Por el momento, sin embargo, no se ha recibido ninguna respuesta.

A.I.



NÚRIA SANJUAN (CONSEJH GENERAU D'ARAN)



Vielha ofrece estos días una estampa navideña.

DEL 28 DE DICIEMBRE AL 4 DE ENERO

## Vielha reúne antigüedades

Vielha-Mijaran acogerá durante las próximas fechas navideñas una nueva edición, la décima, de la Feria de Antigüedades, Brocantes i Coleccionismo que permanecerá abierta en la Sala Polivalente de Vielha del 28 de diciembre al 4 de enero.

En el certamen está prevista la participación de una treintena de expositores, tanto españoles como procedentes de otros países, que ofertarán una amplia variedad de piezas, desde muebles a objetos de colección, pasando por joyas, porcelanas, lámparas, libros, vajillas y cristalerías, instrumentos musicales...

Todos estos objetos deben tener como elemento común tener una antigüedad mínima de 50 años o más si son obje-

tos procedentes de 'brocantes', y de más de 100 años si las piezas proceden de anticuarios.

El horario de la X Feria de Antigüedades, Brocantes y Coleccionismo será de 11 a 21 horas de forma ininterrumpida, excepto el día 1 de enero, Año Nuevo, en que el recinto se abrirá a las 16 horas hasta las 21. El precio de la entrada será de 3,5 euros.

Los organizadores confían en contar con la presencia de más de 5.000 personas, siguiendo la tónica de ediciones anteriores. De hecho, el año pasado el certamen registró casi seis mil visitantes y se hicieron muchas transacciones comerciales.

A.I.

SE CELEBRARÁ EL PRÓXIMO 7 DE DICIEMBRE

## Les prepara su Mercado Navideño

Les está ultimando los preparativos para celebrar una nueva edición, la novena, de su tradicional Feria de la Purísima, que tendrá lugar el próximo martes 7 de diciembre. Se trata de un mercado artesanal especialmente dedicado a los objetos navideños, si bien pueden encontrarse prácticamente todo tipo de artículos.

Una semana antes de la celebración del Mercado Navideño de Les, en el Ayuntamiento de esta localidad del Baish Aran ya se han registrado cerca de 80 solicitudes para plantar puestos en la feria, casi el doble del año pasado, en que se registraron 48 puestos. Los hay de todo tipo, desde artesanía, decoración o regalos hasta productos alimenticios como patés, quesos, miel o mermeladas. Asimismo, la oferta incluye también ropa, zapatos, árboles de Navidad y productos típicos de estas fechas como pollos, capones...

### DESDE 1995

Desde la primera edición en 1995, la Feria de la Purísima o Mercado Artesanal Navideño de Les reúne cada año a más público y visitantes. Al coincidir con el puente de la Purísima favorece la llegada de turistas al valle, y son cada vez más los que deciden dedicar unas



Les volverá a volcarse con su Mercado Navideño.

horas a pasear por los puestos del mercado de Les, situados en distintas calles de la población del Baish Aran. Los puestos más pequeños se instalarán en la Sala de Fiestas, donde caben una veintena de puestos. El resto de paradas se ubicará en el parking de detrás del Ayuntamiento, en las inmediaciones, en la pasarela y en la entrada a la Residencia, lugares que ya ocupan los puestos de la Feria de Otoño.

En principio, los puestos permanecerán abiertos desde las nueve de la mañana hasta las siete de la tarde.

Los organizadores confían en recibir a más de 5.000 personas, según las cifras de años anteriores, que aprovecharán el Mercado Artesanal de Les para adquirir sus regalos de Navidad y otros productos artesanales que se muestran en la feria.

"Las fechas son muy buenas. Muchas personas aprovechan el puente de la Inmaculada para abrir sus segundas residencias y, de paso, también vienen a dar una vuelta por la feria", explica Antonio Cambroner, responsable de Cultura de Les.

A.I.

## BALANCE

### La oferta estival, un éxito

Más de veintiún mil personas, en concreto 21.322, han participado en las distintas actividades del Verano Turístico-cultural en la Val d'Aran organizadas por el Conselh Generau d'Aran durante los meses estivales se desarrolló en el valle, según el balance realizado hace unos días por la consellera de Cultura del Conselh, Mercedes Delaurens.

El Ecomuseo 'Casa Joanchiquet', de Vilamòs, fue el museo más visitado de la red de Museus dera Val d'Aran, al recibir a 5.349 visitantes.

La Ruta Románica de la Val d'Aran también ha sido una de las actividades más demandadas por los turistas, ya que 4.466 personas participaron en las visitas guiadas por las iglesias románicas de la Val.

Un total de 3.785 personas visitaron la Iglesia de Sant Joan de Arties, sede de diferentes exposiciones temporales y 3.372 la Torre del General Mantinhon en Vielha.

Mina Victoria, el recorrido por el patrimonio minero de la Val d'Aran abierto recientemente, recibió 2.334 visitas, la Fábrica de la Lana 1.166 y la Mòla de Salardú 858.

A.I.



PIZZERIA-RESTAURANTE

il casone

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055



Conselh Generau d'Aran

benvengudi  
benvinguts  
bienvenidos

VAL  
D'ARAN



## otrasnoticias

NÚRIA SANJUAN (CONSEH GENERAL)



Alumnos participantes en el curso.

## NUEVO CURSO EN LA ETEVA

## Monitores de comedor

Quince alumnos han comenzado los estudios de monitores de comedor en la nueva Escuela de Educadores en Tiempo Libre en el Medio Natural que el Conselh Generau d'Aran ha puesto en marcha este curso escolar.

La actividad comenzó el pasado 12 de noviembre en las instalaciones de la Escola de Tècnics Esportius de la Val d'Aran (ETEVA) de Salardú. El primer curso programado es el de monitores de comedor y tiene una duración de 100 horas lectivas.

Días después del comienzo del curso tuvo lugar la inauguración oficial en un acto presidido por el síndic d'Aran, Carlos Barrera, y la secretaria general de Joventut de la Generalitat de Catalunya. Barrera explicó que en Catalunya sólo hay treinta escuela de este tipo y una está en la Val d'Aran.

Posteriormente, la doctora en Antropología Social Eleonora Muntanyola fue la encargada de pronunciar la conferencia inaugural sobre 'Nuevas tendencias de participación juvenil'.

A.I.

NÚRIA SANJUAN (CONSEH GENERAL)



Cada uno de estos intérpretes

## COPAMA HARÁ EL GARONA

## Adjudicado el colegio

La empresa Construcciones Materiales y Pavimentos S.L. Unipersonal, COMAPA, ha sido la adjudicataria de la construcción del nuevo edificio del CEIP 'Garona' de Vielha-Mijarán, tras la resolución del concurso público realizado por la Generalitat.

En un breve plazo tendrá lugar la firma del contrato y en enero la empresa tiene previsto realizar el replanteo de la obra, para poder empezar en febrero las excavaciones, siempre que las condiciones climatológicas así lo permitan.

COMAPA es una empresa que está realizando actualmente un buen número de las obras públicas en Cataluña, como la Línea 9 del metro de Barcelona.

A.I.

CEIP GARONA



Una representación del CEIP Garona recogió el premio.

## GRAN ACTIVIDAD EN EL CENTRO ESCOLAR

## El CEIP Garona de Vielha ha sido premiado

El CEIP 'Garona' de Vielha ha conseguido el primer premio de centros de educación infantil y primaria de Cataluña en el XXII Certamen Literari e Artístic Infantil e Joveniu en Aumenatge a Josep Vicenç Foix, Salvador Dalí e Robert Gerhard con un conjunto de trabajos realizados por todos los escolares del centro con dibujos sobre Dalí, dibujos y música sobre un poema de Josep Vicenç Foix y diversos poemas de los escolares inspirados en poesías de Foix.

La entrega de premios se celebró en el Auditorio del Palacio de la Generalitat de Catalunya, y en el acto -presidido por la directora general de Recursos Humanos del Departamento de Educación, Montserrat Guri-, estuvieron presentes la directora del CEIP Garona, Angelina Cases, así como un representante de cada uno de los ciclos que se imparten en el colegio: Rosa Lagua por Educación Infantil, Lúcia mas por Ciclo Inicial, Magdalena Borobia por Ciclo Medio y Rosa Mases por el Ciclo Superior, así como dos representantes de los padres y madres del Consejo Escolar, Mercedes Perea y Luisa Estévez. Estuvieron acompañadas por el delegado territorial de Educación en Lledia, Carles Vega, y el jefe de Inspección de la provincia, Andreu Rivadulla.

## PROGRAMA COMENIUS

Por otra parte, el CEIP Garona ha reanudado las actividades relacionadas con el proyecto 'Alumnos en Europa, Sur-Norte-Este-Oeste' que se enmarcan en el Proyecto Comenius del Programa Socrates de la Unión Europea.

Hace unas semanas, representantes de los centros CEIP Garona de Vielha y Nyboresgsskolan de la localidad sueca de Arvidsjaur

se desplazaron hasta la localidad irlandesa de Galway para trabajar conjuntamente con el Scoil Shéamais Naofa de dicha localidad en aspectos del plan de trabajo conjunto: elaboración de informes de diversas áreas, preparación de materiales de audio y video, página web conjunta...

El resultado de la visita ha sido muy positivo y ahora queda pendiente la última reunión del proyecto, que se celebrará la próxima primavera en la Val d'Aran.

## SEMANA DERA ENERGIA

El CEIP Garona de Vielha ha celebrado su segunda 'Semana de la Energía' con diversas actividades. Así, 56 alumnos de 5º de Primaria, acompañados por seis profesores, visitaron la Estación de Aguas Residuales (EDAR) de Vielha con la autorización de la Agència Catalana d'Aigua. Durante el recorrido pudieron conocer sobre el terreno el funcionamiento de la depuradora, hicieron muchas preguntas y valoraron muy positivamente la visita.

## ERA VIDA ENES CASTETHS

Los escolares del ciclo medio y superior del CEIP Garona visitaron la exposición 'Era vida enes caste-ths' que, patrocinada por la Fundación 'La Caixa', podía visitarse durante el mes de noviembre en la iglesia Sant Joan de Arties.

La muestra ofrecía un repaso visual por los castillos medievales de Catalunya y resultó de gran interés para los jóvenes alumnos. Además, tras visitar la exposición recibieron un libro de trabajo destinado a resumir todos los conocimientos que posteriormente trabajarán en clase.

A.I.

CEIP GARONA



Grupo de profesores del Proyecto Comenius, en Galway.

CEIP GARONA



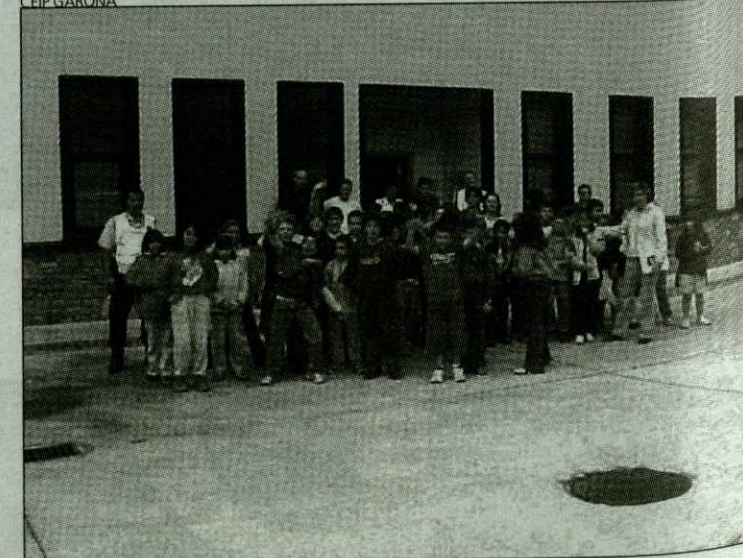
Los escolares del Garona, en la exposición de castillos.

CEIP GARONA



La visita a la depuradora despertó la atención de todos.

CEIP GARONA



Grupo de alumnos de 5º de Primaria.





La Biblotèca de Vielha continúa con sus iniciativas.

PARA JÓVENES DE 13 Y 14 AÑOS

## Club de Lectura en la Biblotèca

La Biblotèca Generau de Vielha participa en la novena edición del Premi de Literatura "Protagonista Jove" organizado por el Consell Català del Llibre per a Infants y Joves, en colaboración con la Associació Catalana d'Amics del Llibre Infantil i Juvenil. El objetivo del certamen, que promueve la creación de clubes de lectura, es estimular la lectura de imaginación en los chicos y chicas.

Para ello se proporcionan a las bibliotecas y centros de ESO y Bachillerato que se inscriban en el programa una relación de libros seleccionados previamente por una comisión de expertos en literatura para jóvenes.

El objetivo del Premi de Literatura "Protagonista Jove" es conseguir que el máximo de jóvenes lectores lean los libros seleccionados, se constituyan como jurado y los presenten y defiendan ante sus compañeros para después entre todos elegir el mejor.

La Biblotèca Generau de Vielha participará creando su

Club de Lectura "para estimular la lectura de libros y desarrollar el sentido crítico de la lectura entre los jóvenes", explica su responsable, Anna García.

El requisito para poder formar parte del club de lectura es tener entre 13 y 14 años. Una vez inscritos, en este caso en la Biblotèca de Vielha, cada participante deberá leer los cuatro libros seleccionados y después darles una puntuación de 1 a 4 puntos.

El plazo para presentar las votaciones concluye el próximo 13 de abril de 2005 y diez días después se hará público el veredicto del IX Premi de Literatura "Protagonista Jove", coincidiendo con Sant Jordi y el Día Internacional del Libro.

Los cuatro libros seleccionados este año en la categoría de 13 y 14 años son "Quina canya de Pare", de Patrick Cauvin; "El noi lleó", de Zizou Corder; "Set bruixes per a l'Arinam", de Eva Ibbotson; y "L'alta cara de la veritat" de Beverly Naidoo.

A.I.

LA PRESENTACIÓN SE RETRASA A ENERO

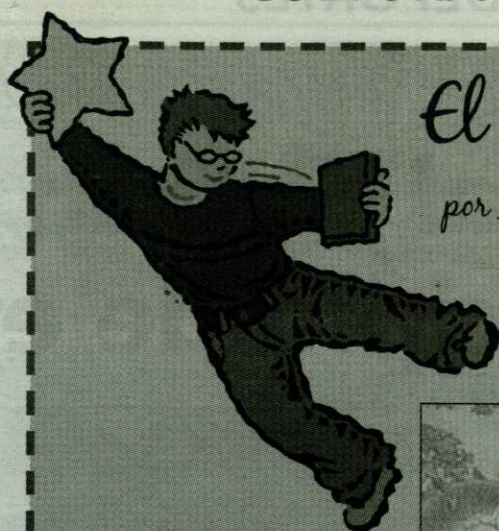
## Diccionario occitano-catalán

La presentación del primer Diccionario occitano-catalán/ catalán-occitano de la historia, que estaba previsto celebrar en diciembre, se ha retrasado hasta el mes de enero.

Este libro de consulta recoge más de 35.000 entradas en cada una de las dos lenguas y es obra de los lingüistas occitanos Patrici Pojada y Claudi Bala-

guer. En palabras de Josep Lluís Sans, del Conselh, "es una deuda histórica, porque es el primer diccionario occitano-catalán/catalán-occitano de la historia" y culmina el proyecto iniciado en 2001 por el Conselh Generau d'Aran y el Departamento de Educación de la Generalitat de Cataluña.

A.I.



## El rincón del lector

por Noemí L. Labara



### La casa de Lupe

AUTORA: Lara Jones  
DISEÑO: Jo Lodge  
EDITORIAL: Ediciones SM

Un libro que se convierte en una espectacular casa desplegable, con cuatro habitaciones - cocina, salón, baño y dormitorio - en la que jugar con Lupe y sus amigos.



### Juego en el parque

AUTORA: Rebecca Finn  
EDITORIAL: Timun Mas  
COLECCIÓN: Libros móviles  
10 páginas

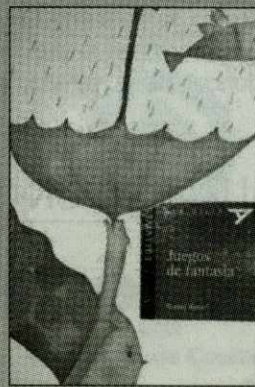
¿Quiéres divertirte moviendo la verja, el balancín o descubriendo el arco iris? Sólo tienes que utilizar los dedos para empujar, tirar y girar. ¡Vamos! ¡Ha llegado la hora de jugar!



### El dragón perezoso

AUTOR: Kenneth Grahame  
ILUSTRACIONES: Inga Moore  
EDITORIAL: Parramón  
60 páginas

Este cuento narra la maravillosa historia de amistad entre un niño y un dragón. Fue publicada por primera vez en 1898 dentro de una recopilación de cuentos, pero Parramón la recupera ahora con ilustraciones de Inga Moore para hacer las delicias de niños y adultos.



### Juegos de fantasía

AUTOR: Gianni Rodari  
EDITORIAL: Edelvives  
COLECCIÓN: Ala Delta (Serie verde)  
119 páginas

¿Quién ha dicho que las historias sólo tienen un final? Eso dependerá de si se sigue imaginando las cosas que sucedieron tras el final propuesto: cuando una historia acaba, otra empieza...



### Vero y Kim de la India

AUTORES: Carlos Puerto y Jordi Vila  
EDITORIAL: Edelvives  
COLECCIÓN: Verónik@-Clik  
114 páginas

El accidente de esquí no le libra de estudiar, aunque lo que Verónik@ quiere es vivir una nueva aventura virtual a través de su ordenador.

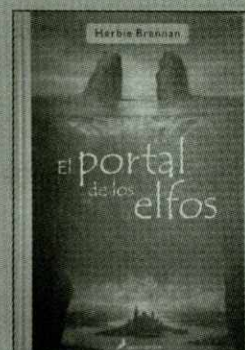
En esta ocasión, se hace pasar por Kim de la India. Convertida en una espía deberá recorrer el exótico país asiático acompañada de dos amigos bastante peculiares: el faquir Dajartato y una vaca.



### Una amistad peligrosa

AUTOR E ILUSTRADOR: Pablo Echevarría  
EDITORIAL: Ediciones SM  
30 páginas

Dorabella, una paloma mensajera, es la protagonista de este libro cuyas ilustraciones recibieron en el año 2004 el Premio Internacional de la Fundación Santa María.

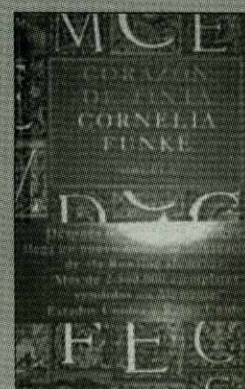


### El portal de los elfos

AUTOR: Herbie Brennan  
EDITORIAL: Salamandra  
317 páginas

Las vacaciones de verano de Henry empiezan con un descubrimiento sorprendente: en el jardín del señor Fogarty aparece Pyrgus Malvae, el Príncipe Heredero del Reino de los Elfos, que ha huido de su tierra para escapar de un grave peligro. Con la ayuda del señor Fogarty, Henry y Pyrgus inician una apasionante aventura.

Ha sido elegido "el mejor libro para adolescentes" en 2004 en Estados Unidos.



### Corazón de tinta

AUTOR: Cornelia Funke  
EDITORIAL: Siruela  
COLECCIÓN: Las tres edades  
598 páginas

Meggie huye con su padre a casa de tía Elinor, propietaria de una fascinante biblioteca que le dará todas las respuestas. Es un fascinante y mágico viaje al mundo de los libros.



## otrasnoticias



Equipación del equipo juvenil del CF Vielha.

EL CLUB TIENE UN EQUIPO JUVENIL

## Convenio de ayuda al Vielha

El Club de Fútbol Vielha ha firmado un convenio de colaboración con la UTE Túnel de Vielha y el Conselh Generau d'Aran, por el que recibirá un total de 10.500 euros para la presente temporada, en la que el equipo de la capital aranesa milita en la Primera Regional catalana.

El convenio se rubricó en un acto celebrado en la Casa del Senyor d'Arròs, sede institucional del Conselh Generau d'Aran, con presencia del representante de la Unión Temporal de Empresas del Túnel de Vielha, Pedro García, el síndic d'Aran, Carlos Barrera, y el presidente del CF Vielha, Manuel Quintero.

El documento tiene como objetivo potenciar, promocionar y dar soporte al deporte aranes, concretamente al Club de Fútbol Vielha que

esta temporada ha puesto en marcha un equipo juvenil del club.

Según el citado convenio, y tal como ya publicó ARAN INFORMACIÓN, la UTE Túnel de Vielha hace una aportación de 9.000 euros al C.F. Vielha, que también recibe otros 1.500, en este caso del Conselh Generau de Aran para adquirir la equipación deportiva oficial del equipo juvenil del CF Vielha.

En el acto celebrado en Arròs también se presentó oficialmente la nueva equipación de los juveniles del C.F. Vielha.

## EL LARGUERO Y BOSÒST

El fútbol aranes está de actualidad. Hace unos días,

varios futbolistas y directivos de la Unión Deportiva Bossòst fueron protagonistas del programa deportivo 'El Larguero' que José Ramón de la Morena conduce en la Cadena SER durante las madrugadas. De la Morena se mostró muy interesado por la especial situación que vive la UD Bossòst, que desde su fundación en 1929 va a competir a Francia, tanto por la proximidad de los riales como porque durante los meses invernales era más cómodo el desplazamiento hacia el otro lado de la frontera.

Mientras, los del Baish Aran siguen con su buena trayectoria en la categoría Excellence de la Liga Haute-

Garonna Comminges, en la que ocupan la cuarta posición con 16 puntos en los 9 partidos disputados, con un salto de 5

victorias, 1 empate y 3 derrotas. El balance goleador también es satisfactorio para los de Bossòst, con 24 goles a favor y 14 en contra.

## LES

La Agrupación de Fútbol Les continúa con su sensacional trayectoria en la Segunda Regional de la Haute-Garonne Comminges, en la que mantienen un dominio prácticamente absoluto al no conocer la derrota.

Los de Les son líderes con 23 puntos en los 9 partidos disputados hasta el momento, con 7 victorias y 2 empates. En su casillero de goles, 27 a favor y sólo 4 en contra.

HA PRESENTADO LA PROPUESTA PARA 2006 Y RECIBIRÁ A LA RONDA EN 2005

# La Val d'Aran quiere final y principio de etapa del Tour

La Val d'Aran ha solicitado a la Société Générale du Tour de Francia albergar la llegada y salida de etapa en el recorrido del Tour de Francia de 2006, según ha confirmado a ARAN INFORMACIÓN Manuel Español, responsable de Torisme Val d'Aran, organismo encargado de tramitar la solicitud.

"Hemos pedido organizar un final y salida de etapa, pero todavía no sabemos nada, no nos han dicho nada", explica a este periódico Español, un gran aficionado al deporte del pedal y artífice de que el pasado verano la Val d'Aran acogiera dos etapas de la Route du Sud, la última prueba del calendario ciclista francés antes del inicio del Tour.

No sería descabellado que la Val d'Aran estuviera incluida en el trazado del próximo Tour 2006, dada su privilegiada situación en el Pirineo, rodeada de puertos de categoría 'Tour' y, por lo tanto, habituales en las diferentes ediciones de la carrera gala.

## ETAPA REINA EN 2005

Lo que sí está confirmado por el momento es que la próxima edición de la ronda gala volverá a atravesar la Val d'Aran dos años después de la última vez.

Tal como se confirmó hace algunas semanas en la presentación oficial de la carrera, el



El Tour de Francia volverá a pasar por la Val d'Aran el próximo verano.

Tour de Francia de 2005 pasará por tierras aranesas el domingo 17 de julio, en la decimotercera etapa de la prueba por etapas más importante del mundo.

La Val d'Aran será escenario privilegiado de la etapa reina del Tour 2005, una jornada que discurrirá entre Lézat sur-Lèze, y Pla d'Adet, en Saint Lary Soulan. Serán 205 kilómetros jalonados por cinco puertos de montaña, la mayor parte de ellos de primera categoría: Col du Portat d'Aspet (1.089 metros), Col de Menté (1.349

metros), Col du Portillon (1.320 metros), Col de Peyressoude (1.569 metros) y Col de Val-Louron-Azac (1.580), antes de concluir a 1.669 metros de altitud en Pla d'Adet.

Por si eso no fuera suficiente, será la segunda etapa pirenaica ya que la jornada precedente es la que se disputará entre Adge y Ax-3 Domaines, también con final en alto, y le seguirá la segunda jornada de descanso antes de afrontar la última semana del Tour de Francia.

"Será una etapa hermosa, no sé si es la reina, pero seguro que será interesante. En el recorrido de 2005, los Alpes llegan antes que los Pirineos, y aquí, en los Pirineos se decidirá el ganador del Tour. Creo que puede ser una etapa muy bonita y atractiva para los aficionados al ciclismo", afirma Manuel Español, muy ilusionado por haber conseguido que el Tour vuelva a la Val d'Aran.

A.I.

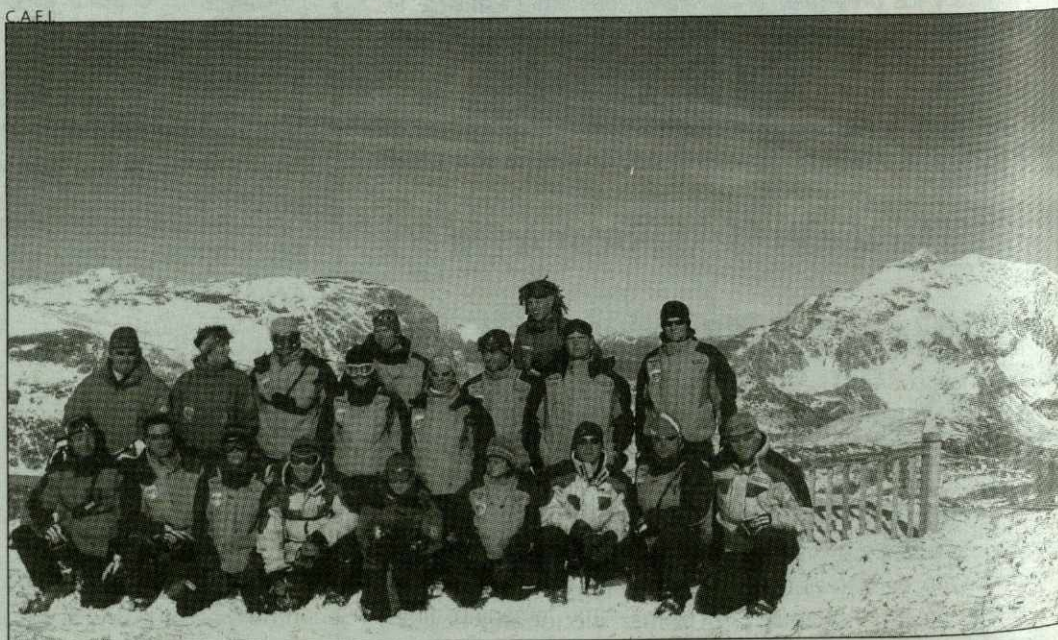
REALIZARON UN 'STAGE' PARA PREPARAR LA TEMPORADA BLANCA 2004-05

## Los técnicos del CAEI viajan a Tignes

Un grupo de 19 entrenadores del Club Aranés d'Esports d'luern, CAEI, se desplazó a finales del pasado mes de octubre hasta la estación de esquí de Tignes, situada en los Alpes franceses, para preparar la temporada blanca recién comenzada tanto en el aspecto técnico como en el organizativo.

El objetivo del trabajo que los entrenadores araneses desarrollaron en las pistas del glaciar francés consistió básicamente en analizar, practicar y unificar criterios.

Para poder llevar a cabo estas tareas se crearon cuatro grupos de trabajo, tres de ellos se dedicaron a esquí alpino y fueron dirigidos por May Peus, Lluís Sala y Javier Ubiera, mientras que Eva Praderas asumió la responsabilidad del grupo de snowboard.



El grupo de técnicos araneses que participó en el 'stage' en Tignes.

Este 'stage', que el CAEI viene realizando ya desde hace varias temporadas, siempre ha tenido una buena acogida por parte de todos los integrantes

del club y, especialmente bien valorado por los entrenadores que han participado en él. De hecho, para la mayoría de técnicos el 'stage' en Tignes

supone un primer contacto con la nieve antes de comenzar la temporada y, además, sirve para reciclarse.

A.I.



EL CEGVA ORGANIZA EL CAMPEONATO DE ESPAÑA DE PATINAJE ARTÍSTICO DEL 10 AL 12 DE DICIEMBRE EN EL PALAI

# La élite se cita en Vielha

El Club Espòrts de Gèu Val d'Aran, CEGVA, está inmerso en los preparativos del Campeonato de España de 1ª Categoría que se celebrarán en el Palai de Gèu de Vielha los días 10, 11 y 12 de diciembre, tal como ya ha publicado ARAN INFORMACIÓ.

"Organizar el Campeonato de España aquí, en Vielha, nos hace mucha ilusión y, a la vez, es un proyecto de una envergadura tremenda", afirma Carmina Pomar, presidenta del Club Espòrts de Gèu Val d'Aran, entidad que celebrará su primer año de vida acogiendo un Nacional.

Pomar y su directiva, formada por los padres de los jóvenes patinadores del club aranés, se han volcado en la organización del Campeonato, derrochando horas y horas de trabajo para conseguir que todo salga perfecto y que el evento reciba la mejor calificación del Comité de Hielo de la Real Federación Española de Deportes de Invierno pero, especialmente, de los patinadores participantes.

"Este Campeonato supone un reconocimiento a nivel nacional, la posibilidad de darnos a conocer y demostrar que somos capaces de organizar eventos de esta envergadura", añade Carmina Pomar que destaca también el gran trabajo



Los jóvenes patinadores del CEGVA disfrutarán presenciando el Campeonato de España en la pista de Vielha.

que está realizando el Palai de Gèu de Vielha, que este año celebra su décimo aniversario. "Es una doble celebración, nosotros cumplimos un año y el Palai diez, los dos estamos haciendo todo lo posible para que todo salga lo mejor posible".

## TRES ARANESES

Tres jóvenes patinadores araneses competirán en este Campeonato de España en Vielha, aunque lo harán defendiendo los colores del FC Barcelona pese a que sus primeros pasos sobre el hielo los die-

ron tutelados por la Escuela de Patinaje aranesa. Se trata de los hermanos Manuel y Juan Legaz y de Marc Gironella. Los tres, sin duda, vivirán momentos especiales sobre el hielo del Palai.

Además del FC Barcelona, en Vielha también se darán

cita deportistas de otros clubes españoles como el Club Hielo Jaca, el CH Iacca o el CG Puigcerdá, por citar algunos. No obstante, no habrá ningún representante del CEGVA dado que su deportista más prometedor, Jonathan Montes todavía es muy joven para competir

en un Nacional de estas características.

## PROGRAMA

El Campeonato comenzará el viernes, 10 de diciembre, a las 19 horas con el acto de bienvenida previo al sorteo del programa corto, previsto para las 19,30 horas. Ese día desde las ocho de la tarde a las diez de la noche está reservado a los entrenamientos de las diferentes categorías novice -patinadores hasta 15 años-, junior 1ª -patinadores de menos de 18 años- y senior 1ª -mayores de 18 años-.

El sábado 11, los aficionados deberán madrugar si no quieren perderse el inicio de la competición del programa corto, que se disputará entre las 9 y las 14 horas. La tarde del sábado estará reservada a los entrenamientos, para concluir con el sorteo del programa largo.

El domingo, el Campeonato se reanudará a las 9 de la mañana con el programa largo y concluirá a las 14,30 horas, con la ceremonia de clausura y la entrega de premios.

Hay que recordar que los patinadores que consiguen subir al podio en estos Campeonatos de España participan después en los diferentes torneos internacionales.

N.L.L.

SE CELEBRÓ LA PRIMERA PRUEBA DE LA LIGA CATALANA

## Buen comienzo de los patinadores del CEGVA

El Club Espòrts de Gèu Val d'Aran, CEGVA, ha comenzado ya la temporada con buenos resultados y colocando a cuatro de sus representantes en el podio.

Los deportistas aragoneses rompieron el hielo de la nueva temporada en la pista andorrana de Canillo, donde se disputó la primera prueba de la Liga Catalana y del Open de Cataluña de patinaje sobre hielo.

Tres fueron los triunfos conseguidos por los araneses, los de Jonathan Montes, Hugo Madrid y Quim Piris, a los que se une el tercer puesto de Jimena Legaz.

Jonathan Montes, el patinador del CEGVA que ha despertado el interés de los técnicos de la Federación Española de Deportes de Invierno y que desde el verano está entrenando en Barcelona, demostró su gran calidad y no tuvo

ningún problema para imponerse en el programa corto de la categoría junior 2ª masculino.

En infantil C masculino, Hugo Madrid ganó el programa libre, mientras que Quim Piris subió a lo más alto del podio del programa corto alevín masculino.

En mínima femenino, Jimena Legaz fue bronce en el programa corto. Además, Paula Pierna y Jennifer Álvarez compartieron cuarto puesto en el programa libre de la categoría infantil C femenino. Y, en alevín femenino, Naiara Alejandro fue



Uno de los podios del CEGVA en Canillo.

séptima en el programa corto.

En la prueba del Open de Cataluña, Carlos Tormo fue segundo en benjamín masculino y Carolina Caseny bronce en benjamín femenino, categoría en la que Elena Caubet fue sexta, Andra Vidal séptima y Carmen Nart octava.

A.I.



Associació Provincial Empreses Tecnoelèctriques  
Aigua, Gas, Calefacció, ACS, Climatització i Fred  
c/ Germanetes, 6 25002 Lleida  
Telf. 973 280298/973 280459 Fax. 973 280480



Generalitat de Catalunya

## JORNADA

"Sensibilització medi ambiental i energies renovables"  
Subvencionat per la Generalitat de Catalunya.  
Departament de Medi Ambient i Habitatge

LLOC: SALA ACTES. PALAU DE GEL DE VIELHA  
Av. Garona, 33 de Vielha  
DIA: 16 de desembre de 2004  
HORA: 10.00 - 13.00 HORES

Temàtica:

- 1.- Problemàtica Medi Ambiental. Possibles solucions
- 2.- Normativa General. Modificació Rite
- 3.- Instal·ladors Autoritzats
- 4.- Sostenibilitat Econòmica

COL·LABORADORS:

FEMEL, FERCA, HABIOCLIMA

Ajuntament de Vielha i Mitja Aran. Regidor Medi Ambient. Sr. Antoni Asensio.







# agenda cultural • noviembre 2004

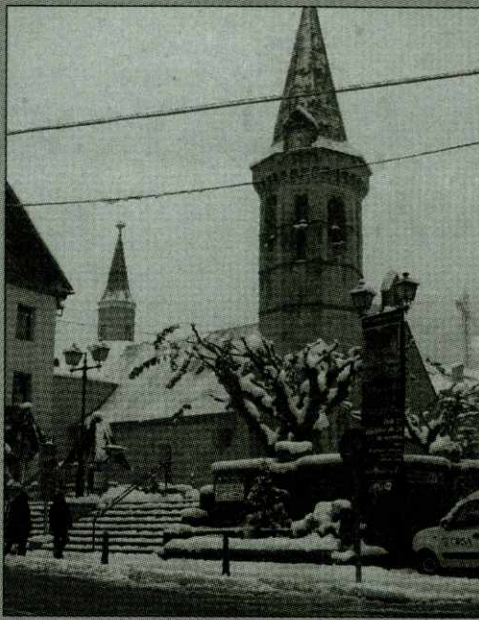
►► 28 de diciembre

## Concierto de órgano en Vielha

La Iglesia de Sant Miquèu de Vielha acogerá el próximo 28 de diciembre, un concierto de órgano a cargo del organista José Santos de la Iglesia.

El acto está organizado por el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Vielha-Mijaran y la entrada será gratuita.

El programa incluye piezas de Anònim (s. XVII) Batalla de 5º tono; Francisco de Peraza, (Tiento de) medio registro alto de 1er tono; Joan Baptista Cabanilles, Pasacalles de 1er tono; Anònim (s. XVIII), Toccata; Jan Pieterszoon Sweelinck, Partita sobre 'Puer nobis nascitur' (El niño ha nacido entre nosotros); George Steenwick, 'La Grevelinde'; Benjamin Cosyn, 'The Goldfinch'; John Travers, Voluntary; Johann C.F. Fischer, Txacona en Fa Major; Michel Corrette, Offertoire 'L'Eclatante'; Bernardo Storace, Ária sobre la 'Spagnoletta'; Baldas-



re Galuppi, Sonata en Re Major Andante y Allegro; y, finalmente, Andrea Luchesi, Sonata en Fa Major.

►► Diciembre-enero

## Exposición de pinturas

La Iglesia Sant Joan de Arties acogerá, del 3 de diciembre al 30 de enero de 2005, la exposición 'D'Amsterdam ara Val d'Aran', que recoge un buen número de obras de arte del pintor Joan Escrivà, principalmente pinturas.

Todos los interesados en visitar la muestra podrán hacerlo de martes a domingo de 17 a 20 horas.

►► Diciembre

## Fiestas en Unha y Casarilh

Dos localidades aranesas están de fiestas este mes de diciembre. **Unha** celebrará la festividad de Santa Eulalia el 21 de diciembre. Por su parte, **Casarilh** disfrutará de los actos organizados en honor a Santo Tomás.

►► 2 de diciembre

## Teatro en Vielha

El teatro es, un mes más, protagonista en Vielha-Mijaran gracias al interés del grupo 'Teatre en Vielha' que agrupa a un buen número de aficionados al arte de Talia que programan diferentes funciones para los primeros jueves de cada mes.

El próximo jueves 2 de diciembre, la obra a representar será 'Esperando a Godoy', a cargo de la compañía Godoy.

Las entradas pueden adquirirse de forma anticipada en la Oficina de Turismo de Vielha al precio de 12 euros, mientras que en taquilla el precio será de 14 euros.



## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

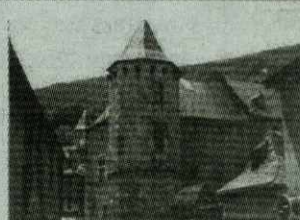
- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



### Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

- HORARIO: del 22 de junio al 12 de septiembre. Abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 17 h. a 20 h.



### Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h.

Lunes permanecerá cerrado.



### Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

### Fábrica de la lana

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado, de 17 a 20 horas.

### Mòla de Salardú

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado de 11 a 14 horas.

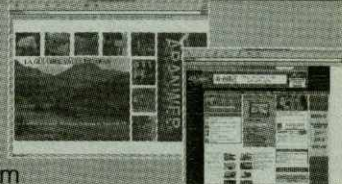
### Mina Victoria

- HORARIO: abierto del 1 de julio al 15 de septiembre. De martes a domingos de 10 a 14 horas.



## webs

www.elconfidencial.com  
www.elrincondelvago.com  
www.construccion.com  
www.aran.org  
www.todomultas.com  
www.luchon.com  
www.stgaudens.com



www.bossost.com  
www.aranportal.com  
www.planetaupair.com  
www.becas.com  
www.rae.es



PREGATZ A DIU PER ANIMA DE  
JOAN PEREMARTÍ BARÉS

que moric cristianament  
eth dia 31 d'octobre  
as 102 ans.

E.C.S.

Eth sòn hilh, Joan, hilha politica, Pilar;  
arrèhilhs, Joan, Antoni e Carmen;  
bis-arrèhilha, Marta, nebots e tota  
er auta familia vos prèguen ua  
oracion per etèrn descans dera  
sua anima.

BOSSÒST, 2004



PREGATZ A DIU PER ANIMA DE  
ANTONIO PEREMIQUÈL RELLÀ

que moric cristianament  
eth dia 5 d'octobre  
as 82 ans.

E.C.S.

Era sua hemna, Juanita; germanes,  
Teresita, Manolita e Isabelita;  
germàs politics, Antonia, Luis e  
José Maria, nebots, cosins e tota  
era d'auta familia vos prèguen  
ua oracion per etèrn descans  
dera sua anima

BOSSÒST, 2004



PREGATZ A DIU PER ANIMA DE  
RAMONA FONTOBA BAIGET  
Vda. de Josep Llonch

Ha vuetlo a la casa del Padre  
el dia 24 de octubre  
a los 86 años de edad, habiendo  
recibido los Santos Sacramentos  
y la Bendicion Apostolica.

Su hermana, sobrinos  
y familia siempre os  
tendrán en su recuerdo.

VIELHA, 2004



# Ruta Gastronómica

## NACIONAL 230



### HOSTAL RURAL CASA MOLINÉ

Habitaciones - Apartamentos  
ANETO - Telf. 659901870  
[www.casamoline.com](http://www.casamoline.com)



### CASA PASE TURISMO RURAL

Habitaciones con baño completo,  
calefacción, hilo musical y T.V.  
Restaurante, Cocina Tradicional.

C/ IGLESIA, 29 TELFN. y FAX: 974 542 112 - 22583 SOPEIRA - HUESCA



### BAR RESTAURANTE LO PAS D'ARAN

Menú y Carta. Carnes a la brasa y horno  
Salón comedor climatizado  
Amplio Aparcamiento

Ctra. Viella, Km. 98,500 - Tel. 974 54 22 92 / 94 ARÉN (Huesca)



### Hostal - Restaurant Escarlà

Especialidad en carnes a la brasa y al horno

**MENÚ DIARIO**

**POR 11,45**

10 primeros  
10 segundos  
a elegir.

**ARENÝ**



### HOSTAL RESTAURANT Condés de Ribagorça

tel: 974 542194 - 22584 PUENTE DE MONTAÑANA (Huesca)

Para degustar  
nuestros platos:  
Rabo de Buey,  
Pies de Cerdo,  
Paletilla al horno...



PUENTE DE MONTAÑANA  
TEL. 974 542 132



### FONDA - RESTAURANTE CASA LLARC

de Ramon Ferrer Mauri

TEL. 974 54 21 69 y FAX 974 54 21 66 - 22584 PUENTE MONTAÑANA (Huesca)

SERVICIO ESMERADO  
TRATO FAMILIAR  
COMIDA CASERA

Situado en la carretera  
general de Tortosa a  
Francia, a 90 kms. de  
Lérida y 90 de Francia.



HOSTAL MARS

BAR - RESTAURANTE

ESPECIALIDAD EN TERNASCO COCINA TRADICIONAL Y MODERNISTA.  
C/ Francisco Abbad, 9 - Tel. 974 543 166 - 22580 BENABARRE (Huesca)



### Bar-Restaurante El Rip

Urbanización El Abeto, nº1  
teléfono 974 543 566  
22580 Benabarre (Huesca)



### Chocolates Brescó

ARTESANOS CHOCOLATEROS  
DESDE 1875

Crt. N-230 Km 68  
(Un kilómetro salida Benabarre)  
Tel. 974 543008 - 22580 BENABARRE